

*Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa 校訂テキスト及び試訳 (5)

佐藤 晃

1. はじめに

本稿は、9 世紀頃に活躍したと想定されるジュニャーナキールティ (*Jñānakīrti, Ye shes grags pa) の *Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa (PYBhKrU, 『波羅蜜乘修習次第説示』) の校訂テキスト及び試訳を提示するものである。筆者は、既にその一部を発表 (「*Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa 校訂テキスト及び試訳 (1)」本誌第 24 号 (佐藤[2015]), 「同 (2)」本誌第 25 号 (佐藤[2016]), 「同 (3)」本誌第 26 号 (佐藤[2017]) 「同 (4)」本誌第 27 号 (佐藤[2018])) してきているが、本稿ではその残りの箇所を取り上げる。なお、佐藤[2015]において PYBhKrU に関する概説, 【凡例】を示したので本稿では割愛する。PYBhKrU 全体を概観できるよう、現段階でのシノプシスをこれまでと同様に示しておく。箇所情報については、便宜上 D¹ (デルゲ版 no. 3922) の箇所情報のみを提示する。本稿で扱う箇所には、二重下線を付してある。

【*Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa シノプシス】

(※シノプシス中、二重下線を付した箇所が本稿で扱う箇所となる)

- § 1. 序…………… D¹ 72b4
- § 2. 菩提心…………… D¹ 73a5
 - § 2.1. 菩提心の分類…………… D¹ 73a5
 - § 2.1.1. 誓願心と発趣心…………… D¹ 73a5

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| § 2.1.2. 三種類の誓願心と十九種類の発趣心 | D ¹ 73a7 |
| § 2.1.2.1. 三種類の誓願心 | D ¹ 73b1 |
| § 2.1.2.2. 十九種類の発趣心 | D ¹ 73b4 |
| § 2.2. 各菩提心と修行階梯 | D ¹ 73b5 |
| § 2.3. 誓願心と発趣心の定義 | D ¹ 73b7 |
| § 3. 実践 | D ¹ 74a2 |
| § 3.1. 智慧——止観双運道—— | D ¹ 74a2 |
| § 3.1.1. 止 | D ¹ 74a3 |
| § 3.1.1.1. 止の資糧 | D ¹ 74a3 |
| § 3.1.1.2. 止における認識対象 | D ¹ 74a5 |
| § 3.1.1.3. 止の過程 | D ¹ 74a6 |
| § 3.1.1.3.1. 貪欲を鎮める——不浄観—— | D ¹ 74b1 |
| § 3.1.1.3.2. 瞋恚を鎮める——慈悲観—— | D ¹ 74b5 |
| § 3.1.1.3.3. 愚癡を鎮める——縁起観—— | D ¹ 74b5 |
| § 3.1.1.3.4. 対象に対する不満足を鎮める | D ¹ 74b6 |
| § 3.1.1.3.5. 昏沈と掉挙を鎮める | D ¹ 74b6 |
| § 3.1.1.3.6. 六過失と八断行 | D ¹ 75a2 |
| § 3.1.1.3.7. 九種心住 | D ¹ 75b1 |
| § 3.1.1.4. 止の完成 | D ¹ 75b6 |
| <u>§ 3.1.2. 観</u> | <u>D¹ 75b7</u> |
| <u>§ 3.1.3. 止観双運道の果報</u> | <u>D¹ 76a4</u> |
| <u>§ 3.1.3.1. 断惑</u> | <u>D¹ 76a4</u> |
| <u>§ 3.1.3.2. 智慧の完成——智慧波羅蜜——</u> | <u>D¹ 76a7</u> |
| <u>§ 3.2. 方便と智慧の併修</u> | <u>D¹ 76b3</u> |
| <u>§ 3.2.1. 方便の定義</u> | <u>D¹ 76b5</u> |
| <u>§ 3.2.2. 智慧の定義</u> | <u>D¹ 76b5</u> |
| <u>§ 3.2.3. 方便と智慧の併修の必要性</u> | <u>D¹ 77a1</u> |
| <u>§ 3.2.4. 方便と智慧の併修による果報</u> | <u>D¹ 77a5</u> |
| § 4. 奥書 | <u>D¹ 77b2</u> |

本稿では、智慧を構成する止と観のうち、後者の観 (vipaśyanā)

の箇所から、止観を共に行ずることにより得られる果報、方便と智慧の定義及びそれらの併修と果報について解説する箇所までを扱う。

今回取り上げる箇所も、これまでの箇所と同様、基本的にはカマラシーラの *Bhāvanākrama I* (BhKr I) に基づき著述されている。まず、§ 3.1.2.で観の解説が為される。分量は短い、BhKr I でも確認される、*Laṅkāvatārasūtra* (LAS) X. 257 偈に基づく修習の階梯を示す点、その際、離一多性論証を用いる点といった後期中観派に特徴的な議論が確認できる。PYBhKrU では簡潔な記述に留まるが、ジュニャーナキールティの著者と目される **Tattvāvatārākyasakarasugatavācasamṅkṣiptavyākhyāprakaraṇa* (TAĀ) ではより詳細な議論が為されている。これについては、別稿で検討する予定である。

続く § 3.1.3.では、止観の双修により得られる果報の解説が為される。そこでは、貪欲等の諸煩惱の断滅 (§ 3.1.3.1.) と智慧の完成 (§ 3.1.3.2.) という2点が論じられる。貪欲等の諸煩惱は色・形等に対する執着の習気 (**rūpādyabhiniveśavāsanā*) を根本とするとされる。よって煩惱を断ずるためには、その執着を断ずる必要がある。そして、執着の断滅には、種 (**bīja*) に例えられる疑惑 (**saṃśaya*) を断ずる必要がある。つまり、疑惑の断滅に続いて執着の断滅があり、その結果として、諸煩惱の断滅があるということになる。BhKr I によれば、この疑惑とは、色・形等の実在性に対する疑惑である。止観が諸煩惱の断滅の原因になると言われるが、直接的には、この疑惑の断滅の原因ということを意味しよう。この考え方は、基本的には BhKr I と同じであるが、PYBhKrU と同様、BhKr I を引用しているハリバドラの *Abhisamayālamkāraloka* (AAĀ) において、疑惑の箇所が錯誤 (*viparyāsa*) と言い換えられている点は注目される (注 9, 10, 12 を参照)。

止・観の両者は、智慧 (**prajñā*) を構成する項目である。その智慧と対になるのが方便 (**upāya*) である。§ 3.2. では、まず、方便と智慧それぞれの定義 (§ 3.2.1.及び 3.2.2.) が論じられる。方便には、智慧波羅蜜を除く五波羅蜜、四無量心、四摂事等が挙げられる。智慧と方便の両者は相互補完的な修行項目であるため、両者共に修められる必要がある (§ 3.2.3.)。なお、以上の点については以前考察を行った (佐藤[2012]参照)。最後に、方便と智慧の双修の果報である無

住処涅槃 (§ 3.2.4.) が論じられる。

2. *Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa 校訂テキスト及び試訳

【校訂テキスト及び試訳】

§ 3.1.2. 観

(C 77b1–5; D¹ 75b7–76a4; D² 169a1–5; G¹ 116a2–116b1; G² 241b2–242a1; N¹ 82b2–6; N² 190a5–190b3; P¹ 82a8–82b5; P² 199a5–199b3)

de ltar mnyam 'jog shes nas ni // de nas shes rab^{*1} bskyed bya ste //
gzugs dang gzugs^{*2} med dbye ba yis^{*3} // don de nyid ni rnam dpyad^{*4} bya
// PYBhKrU v.13 //

(*5de nas^{*5}) rnam par dpyad pa 'dis spros pa med pa nyid yin pa'i phyir 'gro
ba rnam chos kyi^{*6} sku'i bdag nyid du shes par byas la /*⁷ sems tsam las
yongs su (*8bzlas te / gcig^{*8}) dang du ma nyid la sogs pa'i tshul gyis^{*9} de kho
na nyid kyang snang ba med pa'i tshul gyis^{*10} bzla bar bya'o // de kho na
nyid mthong ba 'di nyid ni gang shes rab kyis rnam par brtags na yang dag
pa'i ye shes mthong bas chos thams cad mi^{*11} mthong ba yin no // de yang^{*12}
bcm ldan 'das kyi^{*13} yum bar ma las /*¹⁴

sangs rgyas bcm^{*15} ldan 'das rnam^{*16} kyi^{*17} ye shes kyi^{*18} spyang gang
zhe na / gang gis ci yang^{*19} ma gzigs pa'i don de^{*20} gzigs pa'o^{*21}
zhes bya ba dang /

de bzhin du (*22don dam par mthong ba^{*22}) gang zhe na / gang chos thams
cad mthong ba med pa'o^{*23}

zhes ji skad du^{*24} gsungs pa yin no // de bas na de^{*25} kho na nyid kyi rnal
'byor pa rnam kyang spyod lam thams cad la gnas pa na /*²⁶ chos thams cad
mthong du zin kyang ma mthong (*27ba len^{*27}) no // de lta bu nyid^{*28} mthong
ba med pa zhes bya bar^{*29} mngon par 'dod kyi /*³⁰ gnyid kyi^{*31} log pa 'am /*³²
mig btsums^{*33} pa dang 'dra bar gang^{*34} yid la mi byed pa ni^{*35} ma yin no //

<note> *1 par C,D¹,G¹,N¹,P¹. *2 gzuḍa N². *3 yi C,D¹,G¹,N¹,P¹. *4 par G¹,N¹,P¹.

(*5... *5) de bas na C,D¹,D²,G²,N²,P². *6 kyi om. C,D¹,G¹,N¹,P¹. *7 / om. C,D¹,D²,

G¹,N¹,P¹. (*8... *8) bzlas la gcig C,D¹; bzlas la / gcig D²; bzlas pa cig G¹,N¹,P¹. *9

gyis om. G¹,N¹,P¹. *10 du D²,G²,N²,P². *11 ma D². *12 'ang D². *13 kyis D²,G²,N²,

P². *¹⁴ / om. G²,N²,P². *¹⁵ btsam G². *¹⁶ rnam^s om. G¹. *¹⁷ kyis G¹,G²,N¹,P¹.
 *¹⁸ kya G². *¹⁹ ang D². *²⁰ ni G¹,N¹,P¹. *²¹ pa'i don N²; pa'i 'o G²,P²; pa'i 'o // D².
 (*²²... *²²) dom dam pa G²,N²,P². *²³ pa'o / N²; pa'o // G²,D². *²⁴ du om. G¹,N¹,P¹.
 *²⁵ de om. G¹,N¹,P¹. *²⁶ / om. D²,G²,N²,P². (*²⁷... *²⁷) ba yin D²,G¹,G²,N¹,N²,P¹,P²;
 la ben C. *²⁸ nyid la D². *²⁹ ba G²,N²,P². *³⁰ / om. C,D¹,G¹,N¹,P¹. *³¹ kyi om. C,
 D¹,D²,G²,N²,P². *³² / om. D²,G²,N²,P². *³³ btsu^m G¹,G²,N¹,N²,P¹,P², *³⁴ gang
 yang D²,G²,N²,P². *³⁵ de ni D².

以上のように、静慮 (*dhyāna) を理解して、それから智慧 (*prajñā) が生起されるべきである。色・形と非色・形との区別に基づいて (*rūpyarūpibhedena) [考察すべき対象を定め、それに心を結び付けた上で¹⁾], まさにその対象が [智慧によって] 考察されるべきである。

さて、この考察は決して戯論ではないので (*asya vicārasya niṣpra-
 pañcatvād eva), 有情達は法身を本性としていると理解して、唯心を
 超えるのである (*cittamātram atikramet). すなわち、[離]一多性
 等の道理に基づいて (*ekānekatvādīnyāyena) [唯心という] 真理さ
 えも無顕現である (*tattvam api nirābhāsam) という道理によって超え
 るべきである²⁾. まさにこの真理を見ること (*etad eva tattva-
 darśanam) とは、智慧によって洞察する者にとっての (*prajñayā
 nirūpayataḥ), 正しい知を見ることによりあらゆる存在するものを見
 ないことである (*samyagjñānadarśanena sarvadharmāṇām adarśanam)³⁾.
 そのこと (あらゆる存在するものを見ないこと) は、また、『仏母
 [般若経]』の中で、

諸仏世尊の知という眼 (*jñānacakṣus) とは何か. それ (知という
 眼) によって如何なるものも見ないこと, というそのことを見る
 ことである.

と [説かれ], さらに、

すなわち、勝義を見ること (*paramārthadarśanam) とは何か. あ
 らゆる存在するものを見ないことである (*sarvadharmāṇām adarśa-
 nam)⁴⁾.

と以上のように説かれている。したがって、真理 [に達した] ヨーガ
 行者達は、また、あらゆる行儀 (*īryāpatha) に [身を] 置くときに、

あらゆる存在するものを見終わったとしても、[何も] 見ないことを得るのである。まさに以上のような[意味での] 見ないことが意図され (*īdṛśam evādarśanam abhipretam) , 一方で、睡眠に入り込んだ [状態] , あるいは、眼を閉じた [状態] のような、およそ [単に] 作意 (注意力) の無いこと [という意味での見ないこと] は [意図され] ないのである^{5, 6}。

§ 3.1.3. 止観双運道の果報

§ 3.1.3.1 断惑

(C 77b5–78a2; D¹ 76a4–7; D² 169a5–169b1; G¹ 116b1–5; G² 242a1–6; N¹ 82b6–83a3; N² 190b3–7; P¹ 82b5–83a2; P² 199b3–8)

(*¹de lta na ni^{*1}) bag chags ma spangs^{*2} pas 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa la sogs pa las ldang ba^{*3} bzhin du slar yang gzugs la sogs pa la mngon par^{*4} zhen pa'i bag chags kyi rtsa ba can gyi 'dod chags la sogs pa skye ba nyid kyis rnal 'byor par mi 'gyur te / thog ma med pa'i dus can gyi gzugs la sogs par^{*5} mngon par zhen pa yid la mi byed pa tsam gyis yongs su (*⁶spangs par^{*6}) mi 'gyur te / 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa la sogs pas kyang de (*⁷spangs par^{*7}) 'gyur ro // gang^{*8} gzugs la sogs pa'i yul rnams kyi the tshom (*⁹ma spangs par^{*9}) de yid la byed pa yongs su (*¹⁰spangs par^{*10}) yang nus pa ma yin te / me yongs su (*¹¹ma spangs par^{*11}) tsha ba spong mi nus pa dang 'dra'o // de bas na the tshom (*¹²gyi sa bon¹²) dang bral ba nyid kyis^{*13} gzugs la sogs pa la mngon par zhen pa bsal bar bya'i /*¹⁴ tsher ma 'byin pa lta bur bya ba ma yin no^{*15} zhes bya bar nges so // the tshom gyi sa bon dang bral (*¹⁶bar bya^{*16}) ba yang zhi gnas dang lhag mthong phan tshun rjes su mthun par 'jug par bya'o //

<note> (*¹...^{*1}) de lta ni G²,N²,P²; de lta na ni G¹,N¹,P¹. ^{*2} spang G¹. ^{*3} ba om. D². ^{*4} bar G¹. ^{*5} pa G²,N²,P². Cf. pa'i TAĀ D 65a3, P 72a7. (*⁶...^{*6}) spong bar D². (*⁷...^{*7}) spong bar D². ^{*8} gang om. D². (*⁹...^{*9}) ma spangs pas N²; spangs pa C,D¹; spangs pas G¹,N¹,P¹. (*¹⁰...^{*10}) speng bar D². Cf. spang par TAĀ D 65a4, P 72a8. (*¹¹...^{*11}) spangs pas C,D¹,P¹; spang pas G¹,N¹. (*¹²...^{*12}) gyis no C. ^{*13} kyi G¹,N¹,P¹. ^{*14} // G¹. ^{*15} // G¹,N¹,P¹. (*¹⁶...^{*16}) bar bya om. G¹,N¹,P¹.

すなわち、[睡眠状態等のような単に作意の無いことによっては] 習気は断じられないので (*vāsanāyā aprahīnatvāt), あたかも無想定等から出定した人 [に再び習気に基づく貪欲等が生起する] ように (*asaṃjñāsamāpattyādivyutthitasyaiva), 再び色・形等に対する執着の習気を根本とする貪欲等が生起することから (*punar apī rūpādyabhiniveśavāsanāmūlasya rāgādina utpatteḥ), ヨーガ行者 [は解脱した者] とはならないであろう (*yogī na bhavet) ⁷. 無始以来の色・形等に対する執着は (*anādikāliko rūpādyabhiniveśaḥ), 単に作意の無いことだけによっては (*amanasikāramātrāt), 完全に取り除かれることはないのである⁸. [仮に色・形等に対する執着が単に作意の無いことだけでも取り除かれるのであれば,] 無想定等によってさえも (*asaṃjñāsamāpattyāpi) それ (色・形等に対する執着) は断じられることとなろう. [しかし,] 或る [以前に] 知覚された色・形等に関する疑惑を取り除かずに (*yeṣu rūpādiṣūpalabdheṣu saṃśayāprahāne), [その疑惑を前提とする] それら (以前に知覚された色・形等) [に関する] 作意を完全に取り除くことはあり得ない (*teṣu manasikāraparivarjanaṃ na śakyam kartum). 例えば, [原因である] 火を除去しなければ, [その結果である] 燃焼を除去することが不可能であるように⁹. したがって, 疑惑という種を取り除くことによって色・形等に関する執着は取り除かれるべきであり (*saṃśayabījāpagamād rūpādyabhiniveśam apanetavyam), 例えば, 棘が [手によって] 取り除かれるように [, そのように色・形等に関する執着も取り除かれるの] ではない, と確定している¹⁰. [そして,] 疑惑という種を取り除くものは (*saṃśayabījāpagamanam), 止と観とが相互に随応して起こる [止観双運道] である. ¹¹

§ 3.1.3.2 智慧の完成——智慧波羅蜜——

(C 78a2-4; D¹ 76a7-76b3; D² 169b1-3; G¹ 116b5-117a2; G² 242a6-242b3; N¹ 83a3-6; N² 190b7-191a4; P¹ 83a2-4; P² 199b8-200a3)

de yang^{*1} sems rtse gcig pa'i^{*2} mtshan nyid can gyi^{*3} zhi gnas (^{*4}skyes par^{*4})
gyur na /^{*5} shes rab kyi mig gis rnam par dpyod pa'i^{*6} rnal 'byor pa'i the

tshom dang bral bar 'gyur ro // de dang bral bas gzugs^{*7} la sogs pa la mngon par^{*8} zhen pa dang bral lo // de dang bral nas kyang chos thams cad dngos po med par rtogs te /^{*9} de nyid ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa'o // yang de'i tshe zhi gnas dang lhag mthong dag de'i bdag nyid can yin te / de nyid ni mchog tu rnam par mi rtog pa'i rnal 'byor (^{*10}ro // ^{*10}) de yang /^{*11}

kun rtog thams cad spangs pa ste^{*12} // ^{*13} 'di ni rnal 'byor dam pa yin // rnal 'byor pa gang mngon sum du // gnas pa kun mkhyen bcom ldan 'gyur // PYBhKrU v.14 //

<note> ^{*1} 'ang D². ^{*2} tu G², N², P². ^{*3} gyis C, D¹. (^{*4}...^{*4}) skye bar C, D¹, G¹, N¹, P¹. Cf. (zhi gnas) kyi (D; gyi P) snang ba skyes par TAÄ D 65a6, P 72b2f. ^{*5} / om. C, D¹. ^{*6} pas G², N², P². ^{*7} gzugs pa G². ^{*8} bar G¹. ^{*9} om. C, D¹. (^{*10}...^{*10}) ro // om. G¹, N¹, P¹. ^{*11} / om. G¹, G², N¹, P¹. ^{*12} de D², G², N², P²; te G¹. Cf. des TAÄ D 65a7, P 72b5. ^{*13} / P¹.

また、かの心一境性を特徴とする止が生じているときに (*cittaikāgratālakṣaṇe śamathe sati)、智慧という眼によって考察しているヨーガ行者において (*prajñācakṣuṣā vicārayato yoginaḥ)、疑惑は取り除かれる (*saṃśayāpagamaḥ)¹²。それ(疑惑)が取り除かれることによって、色・形等に関する執着は取り除かれる (*rūpādyabhiniveśāpagamaḥ)¹³。また、それ(色・形等に関する執着)が取り除かれることによって、あらゆる存在するものは自性を有しないと知るが (*sarvadharmāṅsvabhāvatāpratipattiḥ)、そのことこそが智慧の完成(=智慧波羅蜜)である。またその場合、それら止と観の両者がそれ(智慧波羅蜜)の本性であり、それ(止観双運道)こそが (*saiva) 最上なる無分別ヨーガである (*paramanirvikalpayogaḥ)。それはまた[、以下の通りである]。

あらゆる分別を取り除くこと、これこそが最高のヨーガである。

およそ[その最高のヨーガに]直接的に立つヨーガ行者は、一切智者たる世尊となろう。¹⁴

§ 3.2. 方便と智慧の併修

(C 78a4–6; D¹ 76b3–5; D² 169b3–5; G¹ 117a2–4; G² 242b3–5; N¹ 83a6–83b1; N² 191a3–

5; P¹ 83a5-7; P² 200a3-6)

de ltar rim pa 'dis zhi gnas dang lhag mthong bdag^{*1} gis sam^{*2} / bla ma'i man ngag gis^{*3} bcom ldan 'das yum shes rab bskyed^{*4} la / byang chub sems dpa^{*5} dbang po rab dang^{*6} ldan pa yin na^{*7} de nges pa'i rgyu^{*8} nyid kyi^{*9} phyir mi ldog pa nyid (*¹⁰yin par^{*10}) rtogs^{*11} par^{*12} byas la / shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i ngo bo nyid dang /*¹³sbyin pa la sogs pa'i^{*14} thabs la (*¹⁵rab tu^{*15}) 'jug go // de yang^{*16} 'phags pa ga ya (*¹⁷mgo'i ri^{*17}) las /*¹⁸

gnyis po 'di dag ni byang chub sems (*¹⁹dpa' rnams kyi^{*19}) lam gyis^{*20} bsdus^{*21} pa ste^{*22} / 'di lta ste^{*23} thabs dang^{*24} shes rab bo^{*25}

zhes gsungs pa yin te /*²⁶

<note> ^{*1} Cf. dag TAĀ D 65b1, P 72b5. ^{*2} {b} sam G². ^{*3} gi G¹,N¹,P¹. ^{*4} skyed G¹,N¹,P¹. ^{*5} dpa'i G²,N²,P². ^{*6} tu G²,N²,P². ^{*7} na / D²,G¹,N¹,P¹; ni G². Cf. pa'i phyir TAĀ D 65b2, P 72b6. ^{*8} rgyud D¹,G¹,N¹,P¹. ^{*9} kyiis C,D¹,D²,G²,N²,P². (*¹⁰...^{*10}) yin par om. TAĀ D 65b2, P 72b76. ^{*11} rtog G¹,N¹,P¹. ^{*12} pa G²,N²,P². ^{*13} / om. D². ^{*14} pa'i om. G¹,N¹,P¹. (*¹⁵...^{*15}) rab tu om. G¹,N¹,P¹. ^{*16} 'ang D². (*¹⁷...^{*17}) mgo ri D²; go ri G¹,G²,N¹,N²,P¹,P². Cf. 'go'i ri TAĀ P 72b7. ^{*18} / om. C, D¹,G¹,N¹,P¹. (*¹⁹...^{*19}) dpa' rnams gyi G¹,N¹; dpa'i D². ^{*20} gyi G¹,P¹; mdor G²,N², P². ^{*21} bsgribs G¹,P¹; sgrribs N¹. ^{*22} te G¹. ^{*23} ste / D²,G¹. ^{*24} dang / C,D¹. ^{*25} po N¹,N². ^{*26} / om. G¹.

以上のように、止と観を本性とする上記の次第によって、あるいは、師の説示に基づいて、仏母たる智慧が生じるが、菩薩が [五] 根 [等の三十七菩提分法] ¹⁵を完全に満たしたとき、それ (智慧) は [方便] を確定する原因に他ならないので否定されないと理解され、¹⁶ [菩薩は] 智慧波羅蜜を自性として、布施等の方便へ入るのである。また、以上のことは『聖伽耶山頂 [経]』¹⁷に、

これら [智慧と方便の] 2 つは、諸々の菩薩にとっての道としてまとめられたものである。すなわち、方便と智慧 [の 2 つからなる道] である。

と説示されている。¹⁸

§ 3.2.1. 方便の定義

(C 78a6f.; D¹ 76b5; D² 169b5; G¹ 117a5f.; G² 242b5f.; N¹ 83b1f.; N² 191a5f.; P¹ 83a7f.; P² 200a6f.)

thabs ni sbyin pa la sogs pa'i pha rol tu phyin pa dang / tshad med pa dang /^{*1} bsdu ba'i dngos po la sogs pa'i^{*2} dbye bas^{*3} phye ba ste^{*4} / de nyid kyang 'phags pa blo gros mi zad^{*5} pa dang /^{*6} dkon mchog sprin^{*7} la sogs pa'i mdo las gsungs so^{*8} //

<note> ^{*1} / om. D². ^{*2} pas P². ^{*3} ba'i P². ^{*4} te G¹. ^{*5} bzad N¹. ^{*6} / om. D². ^{*7}

Cf. spyin TAĀ P 72b8. ^{*8} Cf. pa'o TAĀ D 65b4, P 73a1.

方便とは（*upāyah），布施等の〔五〕波羅蜜と〔慈・悲・喜・捨の四〕無量と〔布施・愛語・利行・同事の四〕摂事等の区別によって（*dānādīpāramitāpramāṇasamgrahavastvādibhedena）分けられる。そして、まさにそれは、『聖無尽意〔経〕』や『宝雲〔経〕』等の經典に説示されている（*ākṣayamatiratnameghādisūtreṣu varṇitah）。¹⁹

§ 3.2.2. 智慧の定義

(C 78a7-78b2; D¹ 76b5-77a1; D² 169b5-170a1; G¹ 117a6-117b2; G² 242b6-243a3; N¹ 83b2-5; N² 191a6-191b1; P¹ 83a8-83b3; P² 200a7-200b2)

shes rab ni thabs de nyid phyin ci ma^{*1} log^{*2} par yongs su gcod pa'i rgyu'o // des kyang thabs yang dag par brtags nas phyin ci ma log pas^{*3} bdag dang gzhan gyi don ji lta ba bzhin nyams su len pas^{*4} sngags kyis^{*5} zin pa'i dug spyod pa dang 'dra bar^{*6} kun nas nyon mongs par mi 'gyur ro // de yang^{*7} mdo de nyid las^{*8}

thabs ni bsdu ba (^{*9}shes pa'o //^{*9}) shes rab ni yongs su gcod^{*10} par^{*11} shes^{*12} pa'o^{*13}

zhes gsungs pa dang / 'phags pa dad pa'i stobs bskyed pa las /

thabs la mkhas pa gang zhe na / gang chos thams cad kyi bsdu ba shes pa la mkhas pa'o //^{*14} shes rab gang zhe na / gang chos thams cad dbyer^{*15} med pa^{*16} shes pa la mkhas pa'o^{*17}

zhes gsungs pa'o^{*18} //

<note> ^{*1} ma om. G²,N²,P². ^{*2} logs N¹. ^{*3} las N². ^{*4} pa G¹,N¹,P¹. ^{*5} kyī G¹,N¹,P¹. ^{*6} ba G¹,N¹,P¹. ^{*7} 'ang D². ^{*8} las / D². (^{*9} … ^{*9}) shes pa'o // om. G¹,N¹,P¹. ^{*10} spyod G¹,N¹,P¹. ^{*11} pa D¹,D²,G²,N²,P². Cf. om. TAĀ D 65b5, P 73a3. ^{*12} Cf. shes om. TAĀ D

65b5, P 73a3. *¹³pa'o // D²,G¹,N¹,P¹. *¹⁴// om. G¹,N¹,P¹. *¹⁵dbye ba D². *¹⁶Cf. par
TAĀ D 65b6, P 73a4. *¹⁷pa'o // D². *¹⁸pa yin no // D²,G²,N²,P². Cf. 'di yin no TAĀ P
73a4.

[一方,] 智慧 (*prajñā) は, まさにその方便が錯誤の無いものであると決定する原因である (*upāyasyāvīparītatvaparicchedahetu) . そして, 錯誤の無い人は, それ (智慧) によって, 方便を正しいものとして識別してから, 自身と他者のためのままに実践を為すので (*svaparārthānuṣṭhānāt) , マントラを掛け [て毒抜きされた] 毒を享受する者と同様に (*viṣam iva mantraparigrhītaṃ bhuñjānaḥ) , 煩悩に汚された者とはならないであろう²⁰. そして, そのことはその [, 先に引用した『聖伽耶山頂経』と] 同じ經典に,

方便とは [一切の善行を] 撰める知である (*upāyaḥ saṃgrahajñānam) . 智慧とは [その方便の無錯誤性を] 決定する知である (*prajñā paricchedajñānam) .

と説かれている²¹. [また] 『聖信力入印法門 [経] 』に

方便に関して巧みであるとは如何なることか (*upāyakausalam ka-thamam) , と云えば [以下の通りである. すなわち] あらゆる法を撰める知に関して巧みであることである (*sarvadharmānām saṃgrahajñānakausalam) . 智慧とは何か (*prajñā katamā) , と云えば [, 以下の通りである. すなわち] あらゆる法を差別無く知ることに関して巧みであることである (*sarvadharmānām asaṃbhedanajñānakausalam) ²².

と説かれている. ²³

§ 3.2.3. 方便と智慧の併修の必要性

(C 78b2-6; D¹ 77a1-5; D² 170a1-5; G¹ 117b2-118a3; G² 243a3-243b3; N¹ 83b5-84a3; N² 191b1-7; P¹ 83b3-84a1; P² 200b2-8)

'di dag la^{*1} ni sa la gnas pas kyang bsten^{*2} par (^{*3}bya'o //^{*3}) shes rab tsam 'ba' zhiḡ
ni ma yin no // gang gi phyir sa bcu pa la sogs pa'i mdo las

pha rol tu phyin pa lhag ma rnams la yang^{*4} mi spyod pa^{*5} ma yin no^{*6}
zhes gsungs pas^{*7} byang chub sems dpa'^{*8} sa bcu^{*9} thams cad du^{*10} pha rol tu

phyin pa thams cad la kun tu spyad^{*11} par bya'o^{*12} zhes bshad do // (*13)de bzhin du yang^{*13} shes rab kyi pha rol tu^{*14} phyin pa la gcig^{*15} tu dga' ba'i byang chub sems dpa' rnam kyi dbang du mdzad nas /^{*16} yongs su rgyas pa'i mdo chos thams cad bsdu pa las^{*17}

byams^{*18} pa gang yang byang chub sems dpa' rnam kyi^{*19} (*20)byang chub^{*20} kyi phyir pha rol tu phyin pa drug car^{*21} (*22)gzung bar bya ba^{*22} de la skyes bu blun po rnam^{*23} ji^{*24} ltar byang chub sems (*25) dpa' rnam^{*25} shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'ba' zhig la bslab par bya'i / pha rol tu phyin pa lhag ma rnam kyis ci zhig bya^{*26} zhes zer zhing / des pha rol tu phyin pa gzhan dag la smod pa nyid du sems par^{*27} 'gyur ro^{*28}

zhes bya ba la sogs pa^{*29} rgya cher gsungs pa dang / 'phags pa nam par snang mdzad mngon par rdzogs par byang chub pa'i rgyud las kyang /^{*30}

thams cad mkhyen pa'i ye shes 'di ni snying rje chen po'i rtsa ba can /^{*31} byang chub (*32)kyi sems^{*32} kyi rgyu^{*33} dang ldan (*34)pa /^{*34} thabs kyi^{*35} mthar phyin pa'o^{*36}

zhes gsungs^{*37} pa yin no // de bas na (*38)gnyis ka yang^{*38} dus thams cad du bsten^{*39} par bya'o^{*40} //

<note> *1 Cf. la om. TAĀ D 65b6, P 73a4. *2 brten D²; rten G¹,N¹,P¹. (*3...*3) bya'i / D², G¹,N¹,P¹; bya'i // C,G²,N²,P². *4 'ang D². *5 pas D². *6 no // D²,G¹,G²,N¹,N²,P¹. *7 pas / D²,G¹,G²,N²,P¹,P². *8 dpa's G²,N²,P². *9 Cf. bcu po TAĀ D 65b7, P 73a5. *10 du 'ang D². Cf. du yang TAĀ D 65b7, P 73a5. *11 dpyad G¹,N¹,P¹. *12 bya'o / G². (*13...*13) de bzhin du 'ang D². Cf. de yang TAĀ D 65b7, P 73a6. *14 tu om. N¹. *15 cig G¹,N¹,P¹. *16 / om. G²,N²,P². *17 las / D²,G¹,G²,N¹,P¹,P². *18 bams G¹. *19 kyis D²,G²,N²,P². (*20...*20) byang chub sems G²,N²,P². *21 char G¹,N¹,P¹. Cf. car om. TAĀ D 66a1, P 73a7. (*22...*22) yang dag par gzung bar bya ba D²,G²,N²,P²; bzung bar bya ba G¹,P¹; bzung bar bya pa N¹. *23 rnam / D²,G¹,N¹,P¹. *24 'di D²,G¹,G²,N¹,N²,P¹,P². (*25...*25) dpa' rnam kyi G¹,N¹,P¹. Cf. dpa's TAĀ D 66a2, P 73a7. *26 bya dgos D². Cf. dgos TAĀ D 66a2, P 73a8. *27 pas G²,N²,P². *28 ro / N¹; ro // D²,G¹,N²,P¹. *29 pa om. G¹,N¹,P¹. *30 // G². *31 / om. D². (*32...*32) kyi sems om. C,D¹,N¹,P¹. *33 rgyud C,G¹,N¹. (*34...*34) pas D². *35 kyis D²,G²,N²,P². *36 pa'o // D². *37 Cf. gsung TAĀ P 73b1. (*38...*38) gnyi ga 'ang D². Cf. gnyi ga yang TAĀ D 66a4, P 73b2. *39 sten G¹,N¹,P¹. Cf. brten TAĀ P 73b2. *40 byed do G¹,N¹.

これら [方便と智慧の] 両者は、また、地に入った者によって依拠されるべきである (**etau dvau sevānīyau bhūmipraviṣṭair api*) . 智慧のみに [依拠されるべき] ではない (**na prajñāmātram*) . なぜならば、『十地経』等に、

そして、[地に入った者は智慧以外の] 残りの諸波羅蜜を實踐しないのではない。

と説かれるので²⁴、菩薩は十地全てにおいて (**sarvāsu daśasu bhūmiṣu*) , 全ての波羅蜜を實踐すべきであると説かれるのである。また同様に、智慧波羅蜜のみに喜んでいる菩薩達のために、『一切法甚広摂経』に、

弥勒よ、菩薩達の菩提のために、六波羅蜜が把持されるべきであるが、そのことについて、愚かな者達は以下のように語る。「菩薩達によって、智慧波羅蜜こそが学ばれるべきであり、一方で、残りの諸波羅蜜に何の意味があるであろうか」と。彼らは [智慧] 以外の完成についてまさに軽視されると考えるであろう。

云々と広く説かれる²⁵。そして、『聖大毘盧遮那仏神変加持経』にも、この一切知者の智は (**etat sarvajñajñānam*) , 大悲を根本とし (**karuṇāmūlam*) , 菩提心を原因とし (**bodhicittahetukam*) , 方便を究竟とする (**upāyaparyavasānam*) .

と説かれる²⁶。したがって、[方便と智慧の] 両者のいずれもが常に実践されるべきである (**tasmād ubhayaṃ sarvakālaṃ sevānīyam*) ^{27. 28}

§ 3.2.4. 方便と智慧の併修による果報——無住処涅槃——

(C 78b6–79a4; D¹ 77a5–77b2; D² 170a5–170b2; G¹ 118a3–118b2; G² 243b3–244a2; N¹ 84a3–84b1; N² 191b7–192a5; P¹ 84a1–6; P² 200b8–201a6)

de lta^{*1} na bcom ldan 'das mi gnas pa'i mya ngan las^{*2} 'das pa^{*3} 'grub^{*4} pa^{*5} yin no // de yang^{*6} sbyin pa la sogs pa'i thabs kyis^{*7} gzugs kyi^{*8} sku dang^{*9} zhing dang^{*10} 'khor^{*11} la sogs pa^{*12} longs^{*13} spyod^{*14} chen po'i^{*15} 'bras bu phun^{*16} sum tshogs pa yongs su 'dzin par mdzad pas /^{*17} bcom ldan 'das mya ngan las^{*18} 'das pa la gnas par mi mdzad do // shes rab kyis^{*19} phyin ci log ma lus par spangs pas^{*20} 'khor bar gnas par mi mdzad (^{*21}de /^{*21}) 'khor ba^{*22} ni phyin ci log gi bdag

nyid can yin pa'i phyir ro //

de yang^{*23}

chos kyi rnam grangs gzings^{*24} lta bur shes pa rnam kyi ni chos rnam

kyang spang bar bya^{*25} na chos ma yin pa lta ci smos^{*26}

zhes ji skad du gsungs pa lta bu yin te^{*27} / de la phyin ci log tu mngon par^{*28}

zhen pa^{*29} spang bar bya'o^{*30} zhes gsungs kyi / dgos pa'i don rdzogs par bya ba'i

don du^{*31} yang^{*32} gnas par mi bya'o zhes gsungs pa (^{*33}ma yin no^{*33}) //

de yang^{*34}

chos yongs^{*35} su gzung bar bya'i / mi gzung bar^{*36} mi bya'o^{*37}

zhes gsungs te /^{*38} lam log pas^{*39} gzung bar mi bya'o zhes bya ba'i don to // de

bas na dngos po thams cad de ltar gzigs te gsungs pa ni /^{*40}

dus kun du^{*41} ni thabs dang ni // shes rab pha rol phyin bdag can //

bsten^{*42} bya gang phyir de las ni //^{*43} mi gnas mya ngan^{*44} 'das par^{*45} 'gyur

//^{*46}

zhes bya ba yin no //

<note> ^{*1} lta G²,N²,P². ^{*2} las om. G¹,P¹. ^{*3} Cf. par TAĀ D 66a4, P 73b2. ^{*4} grub D².

^{*5} ba P¹. ^{*6} 'ang D²,P². ^{*7} kyi G¹,N¹,P¹. ^{*8} gyi G¹. ^{*9} dang / G²,N²,P². ^{*10} dang / G²,

N²,P². ^{*11} 'khor lo G²,N²,P². ^{*12} Cf. pa'i TAĀ D 66a4, P 73b3. ^{*13} lengs D². ^{*14}

spyong G¹. ^{*15} Cf. po TAĀ D 66a4, P 73b3. ^{*16} phur G¹. ^{*17} / om. G²,N²,P². ^{*18} las

om. G¹,N¹,P¹. ^{*19} kyi G¹,N¹,P¹. ^{*20} bas G¹. (^{*21}...^{*21}) do // G¹,N¹,P¹. ^{*22} Cf. bar TAĀ

P 73b4. ^{*23} 'ang D². ^{*24} gzung G¹,N¹,P¹. ^{*25} byas G¹,N¹,P¹. ^{*26} smos / D². ^{*27} te om.

C,D¹,G¹,N¹,P¹. ^{*28} bar G¹. ^{*29} Cf. pa nyid TAĀ D 66a6, P 73b5. ^{*30} bya'o / D². ^{*31} tu

N². ^{*32} 'ang D². (^{*33}...^{*33}) yin no G²,N²,P². ^{*34} 'ang D². ^{*35} yongs om. C,D¹,G¹,N¹,P¹.

^{*36} bar ni G²,N²,P². ^{*37} bya'o / D². ^{*38} / om. D²,G¹,N¹,P¹. ^{*39} par G¹,G²,N¹,N²,P¹,P². ^{*40}

/ D²,G¹,G²,N¹,N²,P¹,P². ^{*41} tu D²,G²,N¹. ^{*42} bstan C; brten D². ^{*43} / P¹,P². ^{*44} myang

na D¹,P². ^{*45} pa P². ^{*46} // om. N¹,P¹,P².

そのように，世尊は無住处涅槃を成就する（*bhagavatām apratiṣṭhitanirvāṇaṃ sidhyati）。そして，布施等の方便は，色身，[仏]土，眷属等の大財の果報の完璧であることを包摂しているので，世尊は涅槃に留まらないのである。[さらに，]智慧は，錯誤を完全に断ずるので（*sakalaviparyāsaprahāṇāt），[世尊が]輪廻に留まることはないのである。なぜならば，輪廻は錯誤を本性とするからである

(*viparyāsātmakatvāt saṃsārasya) 29.

さらに、[『金剛般若経』に]

法門を (*dharmaparyāyam) 筏のようなものだ (*kolopamam) と知る人々によって、諸々の [善] 法さえも捨てられるべきであるならば、非法が [捨てられるべきことは] 言うまでもない。

と説かれるように。その場合 (諸法さえも捨てられるべきであると言う場合)、錯誤に基づく執着が (*viparītābhiniveśa) 捨てられるべきであると [いう密意に基づき] 説かれるが、目的を成就するためであったとしても (*prayojanasamāptārtham api) [諸々の善法を] 留めるべきではないと説かれるのではない³⁰。

さらに、[同じく『金剛般若経』に]

法は努められるべきであるが、執着されるべきではない。

と説かれる。[法は] 道を外して努められるべきではない、という意味である。したがって、あらゆる事物は、同様に、見られるべきであると説かれる³¹。

まさに常に、方便と智慧の完成を本性とするものが依拠されるべきである。それゆえ、涅槃に留まるべきではない。

と説かれるのである。³²

§ 5. 奥書

(C 79a4f.; D¹ 77b2f.; D² 170b2f.; G¹ 118b2-4; G² 244a2-4; N¹ 84b1f.; N² 192a5f.; P¹ 84a6f.; P² 201a6f.)

pha rol tu phyin pa'i theg pa'i^{*1} bsgom^{*2} pa'i rim pa'i man ngag^{*3} slob dpon chen po dpal ye shes grags pa'i zhal snga nas mdzad pa rdzogs so^(**4//**4) rgya gar gyi mkhan po^(**5padma k'a ra warma**5) dang / zhu chen gyi lo ts'a ba dge slong rin chen^{*6} bzang pos bsgyur^{*7} cing zhus te gtan la phab pa^{*8} // //

<note> ^{*1} pa G¹,N¹,P¹. ^{*2} sgom D²,G¹,N¹,P¹. ^{*3} ngag / D². ^(**4...*4) // P¹. ^(**5...*5) padm'a ka ra warma D²,G²,N²,P²; padma ka ra warma G¹,N¹,P¹. ^{*6} rin G¹. ^{*7} sgyur G¹, N¹,P¹. ^{*8} pa'o G²,N²,P².

『波羅蜜乘修習次第説示』は、偉大にして吉祥なる師ジュニャーナキールティ御前が書き終えられた。インドの賢者たるパドマーカラヴァルマ

ンと大校閲翻訳師たる比丘リンチェン・サンポによって翻訳，改訂されて，確定された。

(以上)

本稿は，早稲田大学 2019 年度特定課題研究助成費・2019E-010 の成果の一部である。

—— 略号及び参考文献一覧 ——

【一次文献】

AAĀ: Abhisamayālamkāra-loka (Haribhadra). *Abhisamayālamkāra-loka Prajñāpāramitāvyaḥkyā (Commentary on Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā) by Haribhadra: Together with the Text Commented on*. Ed. Unrai Wogihara. Tokyo: The Toyobunko, 1932–1935. = D no. 3791, P no. 5189. **BPPP**: Bodhipathapradīpapañjikā (Dīpaṃkaraśrījñāna). D no. 3948, P no. 5344. **BhKr I**: Bhāvanākrama I (Kamalaśīla). *Minor Buddhist Texts, Part II, First Bhāvanākrama of Kamalaśīla, Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction and English Summary*. Ed. Giuseppe Tucci. Serie Orientale Roma IX, 2. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958. = D no. 3915, P no. 5310. **BhKr II**: Bhāvanākrama II (Kamalaśīla). *The Tibetan Text of the Second Bhāvanākrama*. Ed. Kiyotaka Goshima. Kyoto, 1983. **BhKr III**: Bhāvanākrama III (Kamalaśīla). *Minor Buddhist Texts, Part III, Third Bhāvanākrama*. Ed. Giuseppe Tucci. Serie Orientale Roma XLIII. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1971. **LAS**: Lankāvātarasūtra. 南条文雄校訂『梵文楞伽經』（京都：大谷大学，1956（第2刷））。**PYBhKrU**: *Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa (*Jñānakīrti). 詳細は佐藤[2015]を参照。**SDhNS**: *Sarvadharmāṇiḥsvabhāvasiddhi (Kamalaśīla). D no. 3889, P no. 5289. **TAĀ**: *Tattvāvātārākhyasakarasugatavācasamkṣiptavyākhyāprakaraṇa (*Jñānakīrti). D no. 3709, P no. 4532.

【二次文献】

磯田[1979]: 磯田熙文「波羅蜜理趣の実践論」『論集』(東北印度学宗教学会) 6. 一郷他[2011]: 一郷正道他『瑜伽行中観派の修道論の解明——『修習次第』の研究——』. 2008 年度~2010 年度科学研究費補助金基盤研究(C) 成果報告書. 岩田[2013]: 岩田孝「サハジャヴァジュラの波羅蜜理趣での修習論——『真実十偈釈』(Tattvadaśakaṭīkā) 和訳研究 (ad Tattvadaśaka 5d-6) ——」『伊藤瑞叡博士古稀記念論文集 法華仏教と関係諸文化の研究』, 山喜房仏書林. 佐藤[2012]: 佐藤晃「カマラシーラ以降の修行論における菩提心の定義に関する一考察——特に発趣心 (prasthānacitta) の定義をめぐる——」『久遠一研究論文集』3. ——[2015]: ——「*Pāramitāyānabhāvanākramopadeśa 校訂テキスト及び試訳 (1)」『論叢アジアの文化と思想』24. ——[2016]: ——「同 (2)」『同』25. ——[2017]: ——「同 (3)」『同』26. ——[2018]: ——「同 (4)」『同』27. 望月[2015]: 望月海慧『全訳 アティシヤ 菩提道灯論』, 起心書房.

¹ Cf. BhKr I 205, 22–206, 1: saṃkṣiptaṃ punar^{*1} vastu rūpyarūpibhedena dvidivdhā bhavati (= D 31a4f., P 32b6f.: dngos po 'dus pa ni gzugs can dang / gzugs can ma yin pa'i bye brag gis rnam pa gnyis te /) (*¹ ni Tib. for punar) (また, 簡潔 [に吟味されるべき] 事物は, 色・形と非色・形との区別によって二種である). BhKr の翻訳については, 適宜, 一郷他[2011]を参照.

² 和訳について磯田[1979] 110 を参照. Cf. LAS X.257: cittamātram atikramya nirābhāsam atikramet / nirābhāsasthito yogī mahāyānam sa paśyate //. LAS X.257 は BhKr I でも引用され, カマラシーラは解釈を行っている. Cf. BhKr I 210, 7–211, 20.

³ Cf. BhKr I 211, 23–212, 2: etad eva tat paramatattvadarśanam yat sarvadharmān prajñācakṣuṣā nirūpayataḥ samyagjñānāloke^{*1} saty adarśanam (= D 33b6, P 35b5f.: de kho na dam pa mthong ba de ni chos thams cad shes rab kyi mig gis brtags te yang dag pa'i ye shes kyi snang ba shar na ci yang mthong ba med pa gang yin pa'o //) (*¹ 0āloke conj. [snang ba shar na Tib.] : 0avaloke BhKr I.) ([そして,] およそあらゆる存在するものを智慧という眼によって洞察している [ヨーガ行] 者に, 正しい知たる光明があるならば, [彼には, あらゆる存在するものを] 見な

- いことがあるが、それがまさに [先に示された] 最高なる真実を見ることである。
- ⁴ Cf. BhKr I 212, 2f.: tathā coktaṃ sūtre. katamaṃ paramārthadarśanam (*¹sarvadharmānām adarśanam*¹) (*¹...¹) (chos thams cad mthong ba med pa) gang yin pa'o Tib.) (= D 33b6f., P 35b6f.: de skad mdo las kyang gsungs te / don dam pa mthong ba gang zhe na / chos thams cad mthong ba med pa gang yin pa'o zhes 'byung ngo //) (すなわち, [以下のように] 経典に説かれている. 勝義を見ることは如何なることか. [それは] あらゆる存在するものを見ないことである).
- ⁵ Cf. BhKr I 212, 3–5: atredr̥sam evādarśanam*¹ abhipretam*². na tu nimīlī-tākṣajātyandhānām*³ iva pratyayavaikalyād amanasikārato vā yad*⁴ adarśanam (= D 33b7, P 35b7f.: 'dir de lta bu'i mthong ba med pa la dgongs te / mi mthong ba zhes bka' stsal gyi mig btsams pa dang / dmus long la sogs pa lta bu rkyen ma tshang ba dang / yid la mi byed pas mi mthong ba ni ma yin no //) (*¹ eva⁰ om. Tib. *² dgongs te / mi mthong ba zhes bka' stsal gyi Tib. for abhipretam. *³ dmus long la sogs pa Tib. for ⁰jātyandhānām. *⁴ zhes bka' stsal Tib. for yad) (ここでは, まさに上記の [経典に説かれる] ような「見ないこと」が意図されているのである. しかしながら, 眼を閉じた者や, 生来の盲人達にとってのような, [知覚のための] 原因 [の一つである眼の機能] を欠いているがゆえの, あるいは, 注意力 (作意) が無いがゆえの見ないこと [が意図されているの] ではない).
- ⁶ PYBhKrU § 3.1.2. 観の箇所に対応する TAA では, その冒頭に同様の偈 (= PYBhKrU v. 13) が提示される. しかし, その直後には, PYBhKrU には無いより詳細な議論が展開される. その議論の後に, PYBhKrU 該当箇所の “de kho na nyid mthong ba 'di nyid ni” (まさにこの真理を見ることとは) 以下と同じ文言が確認される. Cf. TAA D 62b2–65a2, P 69a7–72a6. TAA の観に関する議論については別途検討する予定である.
- ⁷ Cf. BhKr I 212, 6–9: tato bhāvābhīniveśādiviparyāsavāsanāyā aprahīṇa-tvād asamjñīsamāpattiyādīvyutthitasyeva punar api bhāvābhīniveśamūlasya*¹ rāgādīkleśagaṇasyotpatter*² amukta eva yogī bhavet (= D 33b7–34a2, P 35b8–36a1: de bas na dngos por mngon par zhen pa la sogs pa phyin ci log gi bag chags ma spangs pas 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa la sogs pa las langs pa bzhin du dngos po la sogs pa mngon par zhen pa'i rtsa ba can 'dod chags la sogs pa nyon mongs pa'i tshogs yang 'byung ba'i phyir rnal 'byor pa ma grol ba nyid du 'gyur ro //) (*¹ dngos po la sogs pa mngon par zhen pa'i rtsa ba can Tib. *² ('dod chags la sogs pa nyon mongs pa'i tshogs) yang ('byung ba'i phyir) Tib.) (そのこと (知覚のための原因の一つである眼の機能が欠けていることや, 単に注意力が欠けていること等) によっては存在するものに対する執着等に基づ

く錯誤の習気は断じられないので、あたかも無想定等から出定した人に [再び貪欲等が生じてくる] ように、存在するものに対する執着を根本とする貪欲等の煩惱の集まりが再び生じてくるから、[単なる眼の機能や注意力の欠如によって] ヨーガ行者は決して解脱した者とはならないであろう)。

- ⁸ Cf. BhKr I 212, 14–16: na hy asaṃjñīsamāpattyādir iva anādikāliko rūpādyabhiniveśo manasikāraparivarjanamātrāt^{*1} prahīyate (= D 34a3f., P 36a3f.: 'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa la sogs pa ltar thog ma med pa'i dus nas gzugs la sogs pa la mngon par zhen pa'i yid la byed pa spangs pa tsam gyis spong ba ni ma yin no //) (^{*1} (mngon par zhen) pa'i (yid la byed pa spangs pa tsam gyis) Tib.) (なぜならば、無想定等のように、単に作意を除くだけでは、無始以来の色・形等に対する執着は、断じられないのである)。
- ⁹ Cf. BhKr I 212, 16–18: saṃśayāprahāṇe tu na pūrvopalabdheṣu^{*1} rūpādiṣṭv abhiniveśamanasikāraparivarjanaṃ śakyam kartum, agnyaparivarjane dāhāparivarjanavat (= D 34a4, P 36a4f.: the tshom ma spangs par ni sngon dmigs pa'i gzugs la sogs pa la mngon par zhen pa'i yid la byed pa yongs su spang bar mi nus te / me ma spangs par tsha ba spang du mi rung ba bzhin no //) (^{*1} pūrvopalabdheṣu conj. [sngon dmigs pa'i Tib.]: pūrvopalabdheṣu ca BhKr I) (しかし、疑惑を断じなければ、以前に知覚された、色・形等に対する執着に基づく作意を断じることが不可能である。例えば、火を除去しなければ、燃焼を除去することが無いように); AAĀ 352, 9–11: na cāpi vinā viparyāsaprahāṇam pūrvopalabdheṣu rūpādiṣṭv paṭutaratadanubhavāhitamanasikāraparivarjayam śakyam kartum agnyaparivarjane dāhāparivarjanavat. (しかしまた、錯誤 (viparyāsa) が断滅されないならば、以前に知覚された、色等に対する明瞭なそれに向けられた直接経験という作意を除去することは為され得ない。例えば、火を除去しなければ、燃焼を除去することが無いように)。BhKr Iにおいて「疑惑」 (saṃśaya) となっている箇所が、AAĀ では「錯誤」 (viparyāsa) となっている点には注意が必要であろう。本稿注 10, 12 に挙げた BhKr I と AAĀ においても同様の点が指摘できる。
- ¹⁰ Cf. BhKr I 212, 18–20: tathāmī rūpādīmīthyāvīkalpāḥ kaṅṭakādivad utkīlyā na hastena cetaso 'panetavyāḥ. kiṃ tarhi saṃśayabījāpagamāt (= D 34a4f., P 36a6f.: 'di ltar gzugs la sogs pa rnam par rtog pa (^{*1}logs pa^{*1}) 'di dag tsher ma la sogs pa bzhin du sems las lag pas dbyung zhing bsal du mi rung ste / the tshom gyi sa bon spang dgos pa'i pḥyir ro //^{*2} (^{*1}...^{*1} logs pa om. D. ^{*2} // om. P)) ([執着の断滅が疑惑の断滅を前提とするのと] 同様に、これら、色・形等に関する誤った諸々の分析的思考は、棘等のように手によって心から取り除かれ得る、というわけではない。それではどうなのか [と言えば]、疑惑という種が消滅することに基づき [、取り除かれる] のである); AAĀ 352, 11–13: tathā hīme

rūpādimitiḥyāvikalpā kaṅṭakādivad utkīlya cetaso 'panetavyāḥ. kiṃ tarhi. bhāvādiṣv astitvaviparyāsabījāpagamāt (すなわち、これら、色・形等に関する誤った諸々の分析的思考は、棘等のように〔手によって〕心から取り除かれ得る、というわけではない。それではどうなのか〔と云えば〕、存在するもの等に対する〔その〕存在性の錯誤という種が消滅することに基づき〔、取り除かれる〕のである)。

¹¹ Cf. TAĀ D 65a2–6, P 72a6–72b2.

¹² Cf. BhKr I 212, 20–213, 2: tac ca saṃśayabījaṃ yoginaḥ samādhyaḷoke sati prajñācakṣuṣā nirūpayatas tesāṃ rūpādīnāṃ pūrvopalabdhānāṃ upalābdhilakṣaṇaprāptānāṃ anupalambhāt, rajjoḥ sarpajñānavat, apagacchati nānyathā (= D 34a5f., P 36a6f.: the tshom gyi sa bon de yang rnal 'byor pa'i ting nge 'dzin gyi snang ba byung ste / shes rab kyi*¹ mig gis brtags na gzugs la sogs pa sngar dmigs pa dmigs su rung ba'i mtshan nyid du gyur pa de dag mi dmigs pa'i phyir thag pa la sbrul du shes pa bzhin du spang gi / gzhan du ma yin no // (*¹ kyis P)) (そして、三昧という光明があるとき、智慧という眼によって洞察しているヨーガ行者にとって、その疑惑という種は、以前に知覚された、知覚のための条件を具えた、それら色・形等の非知覚に基づいて、消滅する。例えば、繩に対する〔、それを〕蛇〔と見做す〕知〔が消滅する〕ように。〔それとは〕別の方法によって〔消滅するのでは〕ない); AAĀ 352, 14–16: tac ca viparyāsabījaṃ yoginaḥ prajñācakṣuṣā nirūpayataḥ sarvadharmānāṃ samyagjñānālokenādarśanān na bhavati (そして、智慧という眼によって洞察しているヨーガ行者にとって、その錯誤という種は、あらゆる存在するものに関する正しい知という光明に基づく見ないことによって、生じないのである)。

¹³ Cf. BhKr I 213, 2–4: tadā*¹ saṃśayabījāpagamād rūpādīnimittamanasikāraḥ śakyate varjayitum nānyathā (= D 34a6f., P 36a7f.: de'i tshe the tshom gyi sa bon dang bral bas gzugs la sogs pa'i mtshan ma yid la byed pa spong nus par 'gyur te / gzhan du ma yin no //) (*¹ tadā conj. [de'i tshe Tib.] : tathā BhKr I) (〔疑惑という種が消滅した〕その時、〔その〕疑惑という種が消滅することに基づいて、色・形等の相を作意することは除去され得るのであり、それ以外の在り方では〔除去されないのである〕)。

¹⁴ Cf. TAĀ D 65a6–65b1, P 72b2–5.

¹⁵ ここでの補いに関しては、以下を参照。ディーパンカラシュリージュニャーナ (Dīpaṃkaraśrījñāna, 982–1054) の *Bodhipathapradīpa-paṅjikā* (BPPP) においては、方便と智慧が論じられる直前で、三十七菩提分法を順次修すべきだということが述べられる。Cf. BPPP D 276b3f., P 319b8–319b1: de bas zhi gnas dang lhag mthong la rnal 'byor du byed pa ni lam la gnas pa zhes bya ba yin pas / dran pa nye bar gzhas*¹ pa bzhi dang / yang dag par spong ba bzhi dang / rdzu 'phrul gyi rkang

ba^{*2} bzhi dang / dbang po dang / stobs dang / byang chub kyi yan lag dang / 'phags pa'i lam yan lag brgyad pa rnam la rim gyis gnas par 'gyur ro // (*¹ bzhaḡ P. *² pa P) (したがって、止と観においてヨーガを為すことは、道に止まること、と言われるので、四念住、四正断、四神足、[五]根、[五]力、[七]菩提分、そして、八聖道支において、順次止まるべきである)。和訳に関しては望月[2015] 122 を参照。

¹⁶ PYBhKrU のこの箇所から最後（奥書の直前）までがディーパンカラシュリージュニャーナの BPPP に引用される。この箇所に関して BPPP は、ジュニャーナキールティから引用していることを明示している。望月[2015]が指摘するように、カマラシーラの存在を知っているにも拘わらず、この箇所の引用をカマラシーラの BhKr I からの引用とはしていない点は留意すべき点かもしれない。望月[2015] 182, fn. 345 を参照。

¹⁷ Cf. BhKr III 14, 16–18: (*¹yathoktam āryagayaśīrṣe^{*1}). dvāv imau bodhisattvānām saṃkṣiptau mārgau. (*²katamau dvau^{*2}). yad uta prajñā copāyaś ca (= D 61b5, P 67a4: de skad 'phags pa ga ya go'i^{*1} ri las kyang gsungs te / byang chub sems dpa' rnam kyi lam ni mdor bsdu^{*2} na gnyis te / gnyis gang zhe na / 'di lta ste / thabs dang / shes rab bo zhe'o // (*¹ mgo'i D.

*² bsduḡ P)) (*¹...^{*1}) de skad ('phags pa ga ya go'i ri las) kyang (gsungs te). (*²...^{*2}) (gnyis gang zhe na/ 'di lta ste /) (『聖伽耶山頂 [經]』に [以下のように] 説かれる通りである。「諸菩薩にとっての道とは、以下の二つに要約される。二つとは何か。すなわち、智慧と方便とである」 [と])。BhKr II 65, 22–24 にも同様の経文が引用される。一方で、BhKr I での引用は BhKr II, BhKr III のものよりも詳しい。

See BhKr I 194, 11–15: āryagayaśīrṣe coktam. dvāv imau bodhisattvānām saṃkṣiptau mārgau. dvābhyām mārgābhyām samanvāgatā bodhisattvā mahāsattvāḡ^{*1} kṣīpram anuttarām samyaksambodhim abhisambhotsyante. (*²katamau dvau^{*2}). upāyaś ca prajñā ceti (= D 25b4f., P 26a7f.: 'phags pa ga ya go'i ri las kyang gsungs te / byang chub sems dpa' rnam kyi lam ni mdor bsdu^{*1} na 'di gnyis te / byang chub sems dpa' dag la lam 'di gnyis dang ldan na myur du bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya'o // gnyis gang zhe na / 'di lta ste / thabs dang /^{*2} shes rab bo zhe'o // (*¹ sdu P. *² / om. P)) (*¹ mahāsattvāḡ om. Tib. (*²...^{*2}) (gang zhe na / 'di lta ste /) (また『聖伽耶山頂 [經]』に [以下のように] 説かれている。「諸菩薩にとっての道とは、以下の二つに要約される。[それら] 二つを具えている菩薩・摩訶薩達は、直ちに無上なる正しい悟りを証得するであろう。二つとは何か。方便と智慧とである」と)。また SDhNS D 290b1, P 336a8–336b2 にも引用される。漢訳とのテキストの異同については、一郷他[2011] 89, fn. 355 が詳しく述べている。BPPP D 277a1, P 319b7 にも同様の経文が引用される。そこでは BhKr II, BhKr III そ

して PYBhKrU に近い形で引用される。望月[2015] 123 を参照。

¹⁸ Cf. TAĀ D 65b1–3, P 72b5–8.

¹⁹ Cf. TAĀ D 65b3f., P 72b8–73a1; BhKr I 194, 1–3: sā ca pratipattir bodhisattvasya pāramitāpramāṇasaṃgrahavastvādibhedanākṣayamatiratnameghādisūtreṣu^{*1} vistareṇa varṇitā (= D 25b1, P 26a3f.: byang chub sems dpa'i sgrub pa de yang pha rol tu phyin pa dang / tshad med pa dang / bsdu ba'i dngos po la sogs pa'i bye brag yin par 'phags pa blo gros mi zad pas bstan pa dang / dkon mchog sprin la sogs pa'i mdo las rgyas par bshad pa yin no //) (*¹ ('phags pa blo gros mi zad pas) bstan pa dang Tib.) (また、この菩薩の実践は、[六] 波羅蜜、[四] 無量[心]、[四] 摂事等の区別をもって、『無尽意[経]』や『宝雲[経]』等の經典に詳しく説かれている); BhKr I 194, 17–20: tatra prajñāpāramitāṃ tyaktā dānādīpāramitāsaṃgrahavastvādikaṃ sarvaṃ eva^{*1} . . . kuśalam upāya ucyate (= D 25b5–7, P 26a8–b2: de la^{*1} shes rab kyi pha rol tu phyin pa ma gtogs par sbyin pa la sogs pa'i pha rol tu phyin pa dang / bsdu ba'i dngos po la sogs pa^{*2} . . . dge ba thams cad ni thabs zhes bya'o // (*¹ las P. ^{*2} pa dang D)) (*¹ eva om. Tib.) (それら (方便と智慧) のうち、智慧波羅蜜を除いて、布施等の [五] 波羅蜜、[四] 摂事等……の、まさにあらゆる善行が方便と言われるのである)。

²⁰ Cf. BhKr I 194, 20–195, 2: prajñā tu tasyaivopāyasyāvīparītasvabhāvaparīchedahetuḥ^{*1}. tayā hi samyagupāyaṃ^{*2} vivicyāvīpariyasto yathāvat svaparārthānuṣṭhānād viṣam iva mantrapariḡhītaṃ bhuñjāno na saṃkṛīṣyate (= D 25b7–26a1, P 26b2–4: shes rab ni thabs de'i ngo bo nyid phyin ci ma log par rtogs pa'i rgyu yin te / des yang dag par thabs kyi bye brag phyed nas phyin ci log med pas bdag dang gzhan gyi don ji lta ba bzhin du bsgrubs pas sngags kyi btap pa'i dug za ba dang 'dra ste / kun nas nyon mongs par mi 'gyur ro //) (*¹ 0eva⁰ om. Tib.; rtogs pa Tib. for ⁰pariccheda⁰) (一方、智慧は、まさにその方便の持つ錯誤の無い本性を決定するための原因である。なぜならば、錯誤の無い人は、それ (智慧) によって正しい方便を識別してから、あるがままに自らと他者のための実践を為すので、煩惱に汚されることはないのである。あたかも、マントラを掛け [て毒抜きされ] た毒を享受する人々は [その毒によって] 汚されることがないように)。

²¹ Cf. BhKr I 195, 2f.: tathā cōktam atraiva sūtre. upāyaḥ saṃgrahajñānaṃ prajñā parīchedajñānaṃ^{*1} iti (= D 26a1, P 26b4: de skad du mdo sde de nyid las bka' stsal te / thabs ni bsdu ba shes pa'o // shes rab ni yongs su (*¹sbyong ba^{*1}) shes pa'o zhe'o // (*¹..*¹) spyod pa P)) (*¹ sbyong ba Tib. for parīcheda⁰) (この同じ經典 (『伽耶山頂経』) に次のように説かれている。「方便とは [一切の善行を] 摂める知であり、智慧とは [その方便の無顛倒性を] 決定する知である」と)。BhKr I におけるこの経文の引用に関しては、一郷他[2011] 16, fn. 80 に詳しい。

- ²² Cf. BhKr I 195, 4–6: āryaśraddhābalādhāne coktam. upāyakaūśalam (*¹katamam. yat*¹) saṃgrahaḥ² sarvadharmānām. prajñā katamā. yat sarvadharmānām asaṃbhedanakauśalam³ iti (= D 26a1f., P 26b4f.: 'phags pa dad pa'i stobs bskyed pa las kyang gsungs te / thabs la mkhas pa ni chos thams cad yang dag par sdud pa gang yin pa'o // shes rab gang zhe na / gang chos thams cad ma 'dres pa la mkhas pa'o //) (*¹...¹) katamam. yat om. Tib. ² yang dag par sdud pa Tib. for saṃgrahaḥ. ³ ma 'dres pa la Tib. for asaṃbhedana) (そして、『聖信力入印法門 [経]』に説かれている。「方便に関して巧みであることとは何か。それは、一切の法を撰めることである。智慧とは何か。一切の法を差別しないことに対して巧みであることである」と)。BhKr I におけるこの経文の引用に関しては、一郷他[2011] 16, fn. 81 に詳しい。
- ²³ Cf. TAĀ D 65b4–6, P 73a1–4.
- ²⁴ Cf. BhKr I 195, 6–11: etau prajñopāyau dvāv api sarvakālam eva sevānīyau bhūmipraviṣṭair api. na tu prajñāmātram nopāyamātram, yataḥ sarvāsv eva daśasu bhūmiṣu bodhisattvasya pāramitāsamudācāraḥ paṭhito daśabhūmikādaḥ. na ca pariśeśāsu na samudācaratīti vacanāt (= D 26a2f., P 26b5–7: thabs dang shes rab 'di gnyis ni sar chud pa rnams kyi kyang dus thams cad du¹ bsten par bya ste / shes rab 'ba' zhig ni ma yin no // 'di ltar byang chub sems dpa'i sa bcu po thams cad la yang pha rol tu phyin pa thams cad kun tu spyod de / sa bcu pa'i mdo la sogs pa las kyang lhag ma rnams kyang kun tu mi spyod pa ma yin no zhes 'byung ngo // (*¹ du om. P)) (この智慧と方便の両者とも、[初]地に入った[菩薩]達によってさえも常に実践されるべきである。しかし、ただ智慧のみを、[あるいは]方便のみを[実践すればよいのでは]ない。なぜならば、まさに十地すべてにおいて、菩薩が諸波羅蜜を実践することは『十地経』等に説かれているからである。[すなわち]「[菩薩は智慧以外の]残り[の五波羅蜜]に対して実践しないのではない」と説かれているからである)。
- ²⁵ Cf. BhKr I 196, 5–9: yo 'yaṃ maitreya, ṣaṭpāramitāsamudāgamo bodhisattvānām bodhāya¹, taṃ² te mohapuruṣā evaṃ vakṣyanti. prajñāpāramitāyām eva bodhisattvena śikṣitavyam. (*³kiṃ śeṣābhiḥ pāramitābhir iti.*³) te (*⁴nyām pāramitām⁴) dūṣayitavyām manyante⁵ (= D 27a3f., P 28a2f.: ma pham pa byang chub sems dpa' rnams kyi pha rol tu phyin pa drug yang dag par sgrub pa 'di ni byang chub kyi phyir yin na / de la yang mi blun po de dag 'di skad du byang chub sems dpa' shes rab kyi pha rol tu phyin pa kho na la bslab par bya'o zhes zer zhing / pha rol tu phyin pa lhag ma rnams la sun 'byin to //) (*¹ 'di ni byang chub kyi phyir yin na Tib. for bodhāya. ² de la yang Tib. for taṃ. (*³...³) kiṃ śeṣābhiḥ pāramitābhir iti om. Tib. (*⁴...⁴) anyām pāramitām conj. [pha rol tu phyin pa lhag ma rnams Tib.; cf. Ichigo 2011, fn. 88, 353] : anyām upāyapāramitām

BhKr I. ^{*5} manyate *om.* Tib.) (弥勒よ、菩薩達における菩提のためのこの六波羅蜜の完全な成就に対して、かの愚かな者達は以下のように語る。「菩薩は般若波羅蜜のみを学ぶべきである。残りの諸々の波羅蜜に何の意味があるであろうか」と。彼らは、[智慧波羅蜜]以外の波羅蜜は排除されるべきであると考えている)。

²⁶ Cf. BhKr I 196, 19–21: *vairocanābhisambodhau coktam. tad etat sarvajñajñānaṃ karuṇāmūlaṃ bodhicittahetukam upāyaparyavasānam iti* (= D 27b5f., P 28b5f.: *rnam par snang mdzad mngon par rdzogs par byang chub pa las kyang / thams cad mkhyen pa'i ye shes de ni snying rje'i rtsa ba las byung ba yin / byang chub kyi sems kyi rgyu las byung ba yin / thabs kyi mthar phyin pa yin no*^{*1} *zhes gsungs so //* (^{*1} *no / P*)) (そして、『大毘盧遮那成仏神變加持經』に「まさにこの一切知者の智は、大悲を根本とし、菩提心を原因とし、方便を究竟とする」と説かれる)。

²⁷ Cf. BhKr I 196, 22f.: *tasmād ubhayaṃ sarvakālam eva bodhisattvena sevāṇīyam* (= D 27a7–27b1, P 28a8: *de lta bas na gnyi ga dus thams cad du yang*^{*1} *byang chub sems dpas*^{*2} *bstan par bya ba kho na yin no //* (^{*1} *yang Tib. for eva.* ^{*2} *dpa' P*)) (したがって、菩薩によって [智慧と方便の] 両者がまさに常に実践されるべきである)。

²⁸ Cf. TAĀ D 65b6–66a4, P 73a4–73b2.

²⁹ Cf. BhKr I 197, 3–7: *evaṃ hi bhagavatām apratiṣṭhitanirvānaṃ sidhyati. tathā hi dānāder upāyasya rūpakāyakṣetraparivārādimahābhogatāphalasaṃpatparigrahād bhagavatām na nirvāṇe 'vasthānam. prajñayā ca*^{*1} *sakalaviparyāsaprahānān*^{*2} *na saṃsāre 'vasthānam viparyāsamūlatvāt saṃsārasya.* (= D 27b1f., P 28a8–28b2: *de ltar na de bzhin gshegs pa'i mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa yang 'grub po // 'di ltar sbyin pa la sogs pa'i thabs kyis gzugs kyi sku dang / zhing dang* /^{*1} *g-yog 'khor la sogs pa longs spyod chen po'i 'bras bu phun sum tshogs pa yongs su 'dzin pas bcom ldan 'das yongs su*^{*2} *mya ngan las 'das pa la yang mi gnas / shes rab kyis phyin ci log yang dag par spangs pas 'khor ba la yang mi gnas te / 'khor ba'i rtsa ba ni phyin ci log yin pa'i phyir ro //* (^{*1} / *om. P.* ^{*2} *yongs su om. P*) (^{*1} *ca om. Tib.* ^{*2} *sakala*⁰ *om. Tib.*)) (実に、以上のように、世尊達の無住处涅槃が成就する。すなわち、布施等の方便は色身・[仏]土・眷属等の大財という果報の完璧であることを包摂しているのだから、世尊達は、涅槃に住することはないのである。さらに、智慧によって一切の錯誤 (sakalaviparyāsa) を断ずるので、[世尊達が] 輪廻に住することはないのである。なぜならば、輪廻は錯誤を根本とするものであるからである)。

³⁰ Cf. BhKr I 197, 15–19: *yat punar uktam. kolopamaṃ dharmaparyāyam*^{*1} *ājānadbhir dharmā eva*^{*2} *prahātavyāḥ. prāg evādharmā iti. tad*^{*3} *viparītābhiniveśaprahānataḥ prahātavyā ity abhiprāyād*^{*4} *uktam. na tu prayojana-sampādanārtham api nāśrayaṇīyam* (= D 27b6, P 28b6–8: *gang chos*

gzings dang 'dra bar shes pa rnam kyis chos nyid kyang spang bar bya na / chos ma yin pa lta ci smos zhes gsungs pa de yang phyin ci log tu mngon par zhen pa spang ba'i phyir de la dgongs te spang ngo zhes bka' stsal gyi / dgos pa sgrub pa'i phyir mi bsten^{*1} pa yang ma yin no // (*¹ brtan D)) (*¹ chos Tib. for dharmaparyāyam. *² nyid kyang Tib. for eva. *³ de yang for tad. *⁴ de la dgongs te Tib. for abhiprāyāt)(さらに [『金剛般若経』には] 次のように説かれる. 「法門を筏のようなものだと知る人々によって, まさに諸々の [善] 法 [さえも] 捨てられるべきである. 諸々の非法が [捨てられるべきことは] 言うまでもない」と. 以上のことは, 錯誤した執着を断じるために, 「 [諸々の善法さえも] 捨て去られるべきである」という密意に基づき説かれたのである. しかし, 「目的を達成するためであったとしても [諸々の善法に] 依拠する必要は無い」ということではない). ここで用いられている筏の譬喩については, 一郷他[2011] 19, fn. 94 を参照.

³¹ Cf. BhKr I 197, 19f.: tathā cōktam. dharmāḥ pragrahītavyo nodgrahītavya iti. nonmārgeṇa pragrahītavya ity arthaḥ (= D 27b6f., P 28b8–29a1: yang 'di skad du gsungs te / chos yongs su bzung^{*1} mod kyi log par mi (*²bzung zhes 'byung ba'i log par mi bzung ngo^{*2}) zhes bya ba ni lam log par gzung^{*3} bar mi bya ba'i don to // (*¹ gzung D. (*²...^{*2}) gzung ngo D. *³ bzung P)) (さらに, 以下のように説かれる. 「 [善] 法は, [正しく] 把持されるべきであって, [誤って] 執着されるべきではない」と. 「 [執着されるべきではない] とは] 誤って把持されるべきではないという意味である).

³² Cf. TAA D 66a4–66b1, P 73b2–7.